

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język rosyjski - translatoryka; MODUŁ: Język rosyjski - tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Przedmiot fakultatywny - tłumaczenia ustne
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS E4 16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	6
SEMESTRY	3 4

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
3				15	
4				15	

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studenta ze specyfiką tłumaczeń ustnych.

Cel 2 Wypracowanie umiejętności tłumaczenia ustnego.

Cel 3 Wykształcenie potrzeby ciągłego rozwoju i doskonalenia swoich kompetencji.

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student zna specyfikę tłumaczeń ustnych.

EK2 Umiejętności: Student posiada umiejętność tłumaczenia ustnego.

EK3 Kompetencje społeczne: Student ma potrzebę ciągłego rozwoju i doskonalenia swoich kompetencji.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

WARSZTAT		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
WA1	Tłumaczenia ustne - rodzaje.	2
WA2	Tłumaczenie konsekwentne - techniki.	2
WA3	Tłumaczenia szeptane.	1
WA4	Ustne tłumaczenie tekstów biznesowych.	8
WA5	Prace kontrolne.	2
WA6	Tłumaczenie tekstów z liczebnikami.	4
WA7	Ustne tłumaczenie materiałów reklamowych.	4
WA8	Tłumaczenie rozmów i negocjacji biznesowych.	3
WA9	Tłumaczenie rozmów telefonicznych.	2
WA10	Prace kontrolne.	2
	RAZEM	30

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Słowne objaśnienie

M2 Symulacja laboratoryjna

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	4
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	116
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	150
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	6

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Aktywność na zajęciach

F2 Odpowiedź ustna

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Ćwiczenie praktyczne

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student zna w stopniu dostatecznym specyfikę tłumaczeń ustnych.	warsztat	Końcowa ocena liczona jest jako średnia ważona ocen z odpowiedzi ustnych.
NA OCENĘ 4	Student dobrze zna specyfikę tłumaczeń ustnych.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale zna specyfikę tłumaczeń ustnych.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student posiada dostateczną umiejętność tłumaczenia ustnego.	warsztat	Końcowa ocena liczona jest jako średnia ważona ocen z odpowiedzi ustnych.
NA OCENĘ 4	Student posiada dobrą umiejętność tłumaczenia ustnego.		
NA OCENĘ 5	Student posiada bardzo dobrą umiejętność tłumaczenia ustnego.		

EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student ma niewielką potrzebę ciągłego rozwoju i doskonalenia swoich kompetencji.	warsztat	Aktywność na zajęciach.
NA OCENĘ 4	Student ma potrzebę ciągłego rozwoju i doskonalenia swoich kompetencji.		
NA OCENĘ 5	Student ma dużą potrzebę ciągłego rozwoju i doskonalenia swoich kompetencji.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Średnia ważona ocen z kolokwium ustnych.

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Uzyskanie pozytywnej oceny podsumowującej (min. 60%), obecność i aktywność studenta na zajęciach.

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W12, F_W04	Cel1	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8, Wa9, Wa10	M1, M2
EK2	F_U08, F_U04	Cel2	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8, Wa9, Wa10	M1, M2
EK3	F_K06, F_K02	Cel3	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8, Wa9, Wa10	M1, M2

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] J. Florczak — *Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka*, Warszawa, 2013, C.H. Beck
[2] A. Gillies — *Tłumaczenie ustne. Nowy poradnik dla studentów*, Kraków, 2004, Tertium

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] J.F. Rozan — *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym*, Kraków, 2002, Tertium

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

dr hab. Ewa Pietrzycka-Bohosiewicz (kontakt: epyrtek@poczta.fm)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

dr hab. Ewa Pietrzycka-Bohosiewicz (kontakt: epyrtek@poczta.fm)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PWSZ w Nowym Sączu

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....